

УДК 378

ПЕРСПЕКТИВЫ ПРАКТИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ CLIL-ТЕХНОЛОГИИ В УЧЕБНОЙ СРЕДЕ ВУЗА

© 2015

С.А. Гудкова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Д.Ю. Буренкова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Аннотация. Современная российская высшая школа постоянно ставит перед собой новые задачи в области подготовки конкурентоспособных специалистов. В соответствии с требованиями современной внешней среды одной из таких задач является подготовка профессиональной когорты молодых специалистов, владеющих навыками уверенного иноязычного общения в своей профессиональной области.

В зарубежной практике подготовки кадров много внимания уделяется практическому использованию CLIL-технологий в учебном процессе. Из опыта общения с иностранными коллегами, занимающимися обучением английскому языку студентов неязыковых специальностей, стал очевиден наиболее важный аспект этой технологии для преподавателей европейских школ. Ее применение позволяет расширить кругозор обучаемых субъектов до уровня быстрой адаптации к межпредметным связям по своей специализации. Также положительным фактором является как быстрота погружения в профессию, так и повышение мотивационной составляющей изучения непрофилирующего предмета.

К сожалению, в российской высшей школе данная методология фактически не используется, хотя зарубежом она применяется в развитых европейских странах на всех ступенях обучения и имеет положительные публикации.

В предлагаемой статье показано авторское мнение о возможности внедрения и тиражирования CLIL-методик в повседневную реальность высшего учебного заведения. Раскрыт понятийный аппарат особенностей CLIL-инструментария. Представлена роль CLIL-преподавателя в процессе подготовки кадров. Приведены результаты проведенного SWOT-анализа, отражающего возможности внедрения и использования CLIL для конкретного вуза. Сделаны заключения о личном потенциале преподавателя CLIL в современных условиях. Выводы основаны на материалах, собранных авторами во время зарубежных стажировок в Европе.

Ключевые слова: образование, методика CLIL, знания, креативность, 4С методика, SWOT-анализ, роли CLIL-преподавателя, технология реализации CLIL в процессе обучения, примеры практического использования CLIL.

Аббревиатура CLIL трактуется как Content and Language Integrated Learning и переводится как «интегрирование преподавания иностранного языка и других учебных дисциплин». Анализ литературных источников показал, что впервые этот термин был предложен Дэвидом Маршем свыше 20 лет назад и по своей сущностной характеристике этот вид преподавания характеризовал такие учебные ситуации, когда дисциплины или их отдельные разделы преподаются на иностранном языке. Интересным и значимым в этом случае являлось то, что достигалась двуединая цель обучения иностранному языку. Во-первых, это изучение собственно учебного предмета, а во-вторых, это погружение в иноязычную среду [1 – 2].

Постановка проблемы данного исследования может быть представлена в виде следующего вопроса: какова должна быть методика обучения иностранному языку в вузе, чтобы подготовка кадров соответствовала требованиям государственных программ в сфере образования на долгосрочную перспективу социально-экономического развития страны [3 – 6]?

Достоинством и практической ценностью трудов Д. Марша можно считать усовершенствование им этой методики: уже в начале 2001 года сущность методики была истолкована следующим образом: «CLIL рассматривает изучение иностранного языка как инструмента для изучения других предметов». Отметим, что постепенно эта методика стала использоваться все шире, и в настоящее время широко известна в Европейских странах. Она направлена на формирование у субъекта обучения потребности в получении новых знаний и плодотворной учёбе, направляя его сознание на переосмысление и дальнейшее развитие своих способностей в коммуникации, в том числе на родном языке [7].

За последний период в педагогике появилось много новых работ, отражающих использование предметно-языкового интегрированного обучения. В частности, в работах К.С. Григорьевой, О.М. Коченковой, А.Е. Крашенинниковой, Т.А. Лалетиной, Л.Л. Салеховой [8 – 12] обсуждаются вопросы эффективности применения CLIL-методов в учебных процессах высшей школы.

Почему же CLIL стала одной из ведущих методик в

сфере образования и обучения? Чтобы ответить на этот вопрос, остановимся более подробно на преимуществах и недостатках этой методологии, а также возможностях, которые открываются при соответствующем внедрении CLIL в процесс обучения. Будем рассматривать возможности прикладной реализации этой технологии при обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей в вузе.

При правильном использовании CLIL-технологии, посредством неродного языка, формируются прочные знания в трёх наиболее важных направлениях:

- фундаментальные знания, включающие в себя тезаурус самого предмета, изучаемой дисциплины, навыки использования ИКТ и междисциплинарные знания;
- знание и формирование толерантности (формирование профессиональных навыков и навыков жизнедеятельности в межкультурном пространстве, этической и эмоциональной осведомленности, культурной компетенции);
- метазнания (креативность и инновация, решение проблем и критическое мышление, сотрудничество и общение).

Здесь следует подчеркнуть особую важность развития креативности и навыков критического мышления, которые являются движущими силами в ускорении процесса обучения с использованием CLIL. Также не стоит забывать, что творческая деятельность часто формируется в процессе командной работы, что автоматически требует формирования и этих навыков.

Процесс освоения иностранного языка сам по себе является достаточно сложным, монотонным и утомительным и любой момент новизны, нарушающий его привычное течение, будет усложнять восприятие лексических форм и правил общения. Однако положительным моментом можно считать те практические усилия, которые приходится прикладывать при формировании новых знаний.

Зарубежные учёные выявили, что нейроны студентов, которые обучаются с использованием CLIL-технологии, приходят в большее возбуждение благодаря стрессовой (в хорошем смысле) ситуации, которая складывается ввиду преподавания дисциплины на неродном

языке, вследствие чего возникают более крепкие связи между нейронами, что приводит к их пластичности, результатам которой будет формирование умений критического мышления, навыков быстрой адаптации к новой ситуации. Также отмечено формирование более гибкого сознания, которое постоянно стремится к обучению и развитию, способствуя готовности к межкультурному взаимодействию, быстрому решению различных проблем языковых коммуникаций, возникающих в различных ситуациях [13 – 17].

Таким образом, одна из главных задач CLIL-технологии – это поддержка образования и самообразования учащегося.

На наш взгляд, CLIL – методика, которая могла бы быть эффективной при ее правильной интеграции в процесс подготовки конкурентоспособного специалиста.

Наиболее распространённым сегодня является следующее определение:

«CLIL – это дидактическая методика, которая позволяет сформировать у обучающихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общеучебных знаний и умений» [18].

Вышеупомянутая методика предметно-языкового интегрированного обучения сегодня достаточно широко используется в Финляндии, Швеции, Испании, Италии и других странах. Она является таким подходом преподавания иностранного языка, в котором сам язык является инструментом изучения неязыкового предмета.

Беря за основу общеизвестные в вузе факты, что каждый студент является широко образованной личностью, но продемонстрировать свой интеллект он может чаще всего только на родном языке, считаем, что, попадая в ситуации общения на иностранном языке, студенты оказываются неспособны показать свои знания в профессиональных и специальных областях. Это происходит ввиду того, что большинству из них требуется сначала осознать предмет разговора на родном языке, затем найти эквиваленты слов и смысловых контентов на иностранном в имеющемся у них тезаурусе и только затем приступить к диалогу. Поэтому профилизация преподавания иностранных языков на основе предметно-ориентированного обучения позволит отойти от привычных контекстов обучения по строго ограниченной базовой тематике (Family, Museum, Internet...) и обратиться к коммуникативным ситуациям, типичным для будущего профессионального роста.

Проведенный этап стажировки за рубежом показал, что европейские институты рассматривают в так называемой 4 «С» методике CLIL следующие базовые элементы:

Content – содержание. Раскрытие этого элемента направлено на стимулирование процесса освоения знаний и развития умений по предмету.

Communication – навыки межкультурного взаимодействия. Необходимо учить прикладному аспекту применения иностранного языка для получения актуальных знаний в профессиональной сфере и социуме.

Cognition – наличие творческого потенциала и интеллектуального мышления. Формирование потребности в постоянном развитии интеллекта и фоновых знаний для лучшего освоения языка и предмета. Достижению этой цели помогут задания для аналитического или критического чтения и письма, задания по вычленению главного, сопоставлению, догадке, нахождению связей и т. д.

Culture – развитие этических норм поведения и изучение страноведения для формирования внутренней культуры личности. Понимание особенностей, схожестей и различий отдельных культур поможет студентам эффективнее социализироваться в современном поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать её сохранение и развитие.

Проведение занятий в формате методики CLIL пред-

полагает, с одной стороны, повышенные требования к преподавателю иностранного языка, которому необходимо привлекать к подготовке и/или проведению занятий коллег с других предметных кафедр. С другой стороны, занятия требуют использования разнообразных коммуникационных форм как подачи материала, так и организации работы, подбора учебного материала и разработки заданий к нему. Таким образом, перед преподавателем вуза, планирующим внедрять в учебном процессе технологию CLIL, поставлены частные цели, особенности решения которых рассмотрены ниже:

- во-первых, особые требования по подбору материала: его уровень сложности должен быть несколько ниже, чем существующий тезаурус студентов по изучаемому предмету на родном языке. Следовательно, при составлении оценочных тестов должен быть осуществлен такой подбор текстового материала, который будет сопровождаться достаточным количеством заданий для его понимания и полного усвоения;

- во-вторых, задания по обработке текстовой информации должны быть акцентированы на предметное содержание. Это позволит вовлекать студентов в процесс не только смыслового понимания, но и взаимной проверки новых знаний с последующим обсуждением главной мысли текста;

- в-третьих, задания, составляемые для использования CLIL-технологии, должны показывать наличие в них особенностей лингвистических форм, и позволять отрабатывать навыки их конфигурирования употребления при коммуникативном взаимодействии. Также требуется разнообразить виды оценочного тестирования, чаще привлекая процесс самотестирования и самопроверки собственного тезауруса, фиксируя динамику роста знаний.

- в-четвертых, все задания должны быть комплексными и стимулировать учащихся к самостоятельной и творческой деятельности посредством совмещения коммуникативных задач с упражнениями устного и письменного общения на иностранном языке;

CLIL-преподаватель, являясь промоутером иностранного языка, несет ответственность не только за свою дисциплину, но и за качество иноязычной коммуникации, посредством которой он обучает своему предмету. Насколько грамотно будет осуществляться диалог на иностранном языке, настолько же грамотно этот иностранный язык будут осваивать обучающиеся.

Таким образом, роли CLIL преподавателя бывают следующими:

- стратег, который разрабатывает план;
- человек, который использует иностранный язык для общения;
- промоутер иностранного языка;
- человек, поддерживающий и обеспечивающий преподаваемую дисциплину содержательным контентом;
- оформитель и разработчик учебно-методического материала для дисциплины;
- человек, который осуществляет контроль и оценку полученных знаний, умений и навыков обучающихся;
- член команды, методологический новатор.

Рассмотрим каждую роль CLIL-преподавателя отдельно.

CLIL-преподаватель должен проявлять компетентность и осведомленность в следующих вопросах:

- постановка целей и задач. Какие языковые навыки потребуются, чтобы изучить тот или иной аспект преподаваемой дисциплины. Необходимо обладать высоким уровнем профессионализма и педагогического мастерства, чтобы должным образом использовать все свои знания – как предметные, так и языковые, прояв-

лять немалую долю креативности, изобретательности и новаторства;

- расчёт времени, которое он отводит для изучения того или иного аспекта;

- структурирование и выбор содержания.

Преподавателю необходимо быть осведомленным и компетентным в следующих видах деятельности:

- построение монолога;
- построение диалога (осуществлять взаимодействие);

- объяснение;

- описание;

- изложение;

- вопросы управления деятельностью аудитории.

Всё вышеперечисленное подразумевает владение определенными лингвистическими механизмами, которые позволят донести свою мысль обучающимся на иностранном языке [19]. При этом необходим определенный уровень языковой, лингвистической, коммуникативной и межкультурной компетентности у преподавателя (иногда преподаватели испытывают затруднения при ответах на вопросы студентов из-за недостаточного уровня владения иностранным языком).

При выборе содержания необходимо проявлять компетентность: в постановке целей; при разработке стратегий; при отборе материала (должен быть разноплановый, иметь необходимый уровень сложности для его воспроизведения) [20].

Для поддержания и обеспечения преподаваемой дисциплины необходимо выделить и четко обозначить эпистемологию (теория познания), цели и методологию. Каждая дисциплина имеет свою эпистемологию, и она не должна быть потеряна из-за недостаточного владения иностранным языком. Говорение и письмо должно связывать язык и предмет, так как мы используем язык, чтобы изучать дисциплину (предмет), но мы также говорим и пишем, чтобы изучать сам язык. Это – двусторонний процесс, который помогает осваивать как содержание предмета, так и сам язык.

Для оформления и разработки учебно-методического материала изучаемой дисциплины необходимы идентификация, адаптация и интерпретация имеющихся и формируемых знаний.

Критерии оценки знаний, умений и навыков. Этот вопрос остаётся открытым и спорным до настоящего момента. Как необходимо оценивать полученные знания: посредством иностранного языка или родного? Что нужно оценивать, язык или содержание? Какова роль преподавателя иностранного языка в этом процессе?

На первом этапе введения CLIL-методики должна осуществляться совместная деятельность преподавателя-предметника и преподавателя иностранного языка. Предлагаются совместные обсуждения и встречи раз в неделю на протяжении одного года. Для этого необходимо создавать команду людей, которые не боятся экспериментировать, стремятся к развитию и не боятся открывать что-то новое и неизвестное для себя. Только такие люди должны заниматься методикой внедрения CLIL-технологии в процесс обучения и систему образования в целом.

В заключение следует отметить, что авторами статьи был сделан экспресс-обзор по форме SWOT-анализа, позволивший в первом приближении выявить сильные и слабые стороны внедрения CLIL-подхода в учебный процесс на кафедре теории и практики перевода вуза (табл. 1).

Таблица 1
Результаты анализа возможностей и угроз погружения в CLIL-методику обучения иностранному языку в вузе

Факторы	Настоящее	Будущее
Позитивные	Сильные стороны Strengths	Возможности Opportunities
	<ul style="list-style-type: none"> – погружение в языковую среду; – практическая направленность языкового обучения; – значимый контекст иноязычного общения; – развитие когнитивных навыков; – развитие дискурсивных умений как на родном, так и на иностранном языке; – приобретение культурологических знаний; – усиление мотивации и заинтересованности благодаря использованию иноязычных компетенций в значимом контексте; – повышение конкурентоспособности выпускников; – развитие толерантности; – развитие более объективного взгляда на свой собственный язык и культуру 	<ul style="list-style-type: none"> – свободное владение иноязычными компетенциями как в повседневном, так и в профессиональном общении; – неограниченный доступ к информационным ресурсам; – привлечение иностранных студентов; – привлечение профессорско-преподавательского состава из зарубежных стран; – расширения международного научного сотрудничества; – переход российских вузов в разряд интернациональных центров образования и науки; – подготовка высококвалифицированных специалистов, способных в дальнейшем участвовать в реализации CLIL в качестве профессорско-преподавательского состава; – возможность поднять международных индекс цитирования российских ученых; – возможность продолжения образования за рубежом; – международный обмен опытом в профессиональной сфере деятельности
Негативные	Слабые стороны Weakness	Риски Threats
	<ul style="list-style-type: none"> – изначально низкий уровень владения иноязычными компетенциями; – недостаточность кадрового потенциала: отсутствие необходимых профессиональных знаний и преподавателей иностранного языка; – недостаточность необходимого уровня владения иностранным языком у преподавателей-предметников; – отсутствие необходимых учебных комплексов по специальности на иностранном языке; – отсутствие методических курсов повышения квалификации для преподавателей, реализующих CLIL; – нежелание профессорско-преподавательского состава осваивать новые подходы, методы и технологии и т. п. 	<ul style="list-style-type: none"> – сложности при организации учебного процесса; – увеличение нагрузки, как на студентов, так и на преподавателей; – на ранней стадии внедрения CLIL преподавание специальных и узко профессиональных предметов на иностранном языке может отрицательно сказаться на процессе усвоения самого предмета

Конечно же, каждый квалифицированный специалист, каким обычно является преподаватель высших учебных заведений, обладает широким ассортиментом педагогических коммуникаций по передаче знаний и приемов освоения иностранного языка. Тем не менее, вопрос практической готовности применения знаний в сфере профессионального общения на иностранном языке после окончания обучения в высшей школе остается открытым и продолжает свою дискуссию на страницах журналов и в публичных выступлениях. Поиск эффективных методов углубления и погружения в сферу ино-

язычных коммуникаций активно продолжается.

Таким образом, с одной стороны, внедрение CLIL-технологии будет бесспорно шагом вперед со стороны вуза, обеспечивающим себе конкурентоспособность за счет увеличения тесноты интеграции с зарубежными партнерами, а с другой – существующие риски требуют тщательного планирования, организации и мониторинга процесса внедрения вышеописанной технологии в учебную среду вуза.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Maljers A., Marsh D., Coyle D., Hartiala A.K., Marsland B., Pérez-Vidal C., Wolff D. The CLIL Compendium. URL: clilcompendium.com.

2. Coyle D. Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers. URL: blocs.xtec.cat/clil-practiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf.

3. РФ. Правительство. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года : распоряжение № 1662-р от 17.11.2008.

4. Государственная Программа «Развитие промышленности и повышение её конкурентоспособности». URL: minpromtorg.gov.ru/reposit/minprom/ministry/fcp/8/gosudarstvennaya_programma.pdf.

5. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года (3.3. Развитие образования). URL: smolin.ru/odv/reference-source/2008-03.htm.

6. Глухова Л.В. Определение приоритетов государственной поддержки управления и развития функционирования национальной инновационной системы // Вестник Поволжского государственного университета сервиса. Серия: Экономика. 2010. № 1. С. 118–123.

7. Гудкова С.А. Методика системной адаптации конкурентоспособных специалистов автопрома к международному сотрудничеству в условиях глобализации. Экономика и управление: новые вызовы и перспективы // Сборник статей IV Междунар. науч.-практ. конф. Тольятти: ПВГУС, 2013. С. 261–263.

8. Глухова Л.В., Гудкова С.А., Сыротюк С.Д. Методология управления трансформацией организации в самообучающуюся систему. Воронеж: Воронежский гос. пед. ун-т, 2012. 148 с.

9. Лалетина Т.А. Интегрированный подход и использование предметно-языковой интеграции при обучении иностранному языку. URL: conf.sfukras.ru/uploads.

10. Коченкова О.М. Возможности профилизации преподавания иностранных языков с помощью применения элементов методики CLIL. URL: kochenkova.ru/publ.

11. Крашенинникова А.Е. К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL. URL: rusnauka.com/3_ANR_2013/Pedagogica/5_126661.doc.htm.

12. Салехова Л.Л., Григорьева К.С. Content and Language Integrated Learning как основа формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов технических вузов // Иностранный язык для профессиональных целей: традиции и инновации : сб. ст. II заоч. Республ. Симпозиума. Казань: КФУ, 2013. С. 89–94.

13. CLIL History: The causes of the Second World War. URL: teachingenglish.org.uk/article/clil-history-causes-second-world-war.

14. CLIL PSHE Heathy living. URL: teachingenglish.org.uk/article/clil-history-causes-second-world-war.

15. CLIL Citizenship: Recycling. URL: teachingenglish.org.uk/article/clil-history-causes-second-world-war.

16. Keith Kelly – Ingredients for successful CLIL. URL: teachingenglish.org.uk/article/clil-history-causes-second-world-war.

17. Grieson M., Superfine W. The CLIL Resource Pack. USA: Delta Publishing, 2012. 148 p.

18. Гудкова С.А., Буренкова Д.Ю. Методология CLIL: преимущества и недостатки практического использования в вузе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков : IV Междунар. науч. заоч. конф. Тольятти: ТГУ, 2014. С. 167–173.

19. Гудкова С.А., Сыротюк С.Д. Универсальная система показателей деятельности для формирования актуальной компетентности персонала // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2012. № 1[25]. С. 80–91.

20. Гудкова С.А. Методология формирования лингво-креативной компетентности специалистов экономического профиля // Известия Самарского научного центра РАН. 2006. № S2-2. С. 251–254.

THE PROSPECTIVES OF CLIL TECHNOLOGY IN THE HIGH SCHOOL ENVIRONMENT

© 2015

S.A. Gudkova, Ph.D., associate professor of Department “Theory and Practice of Translation”
D. Yu. Burenkova, Ph.D., associate professor of Department “Theory and Practice of Translation”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Abstract. The modern Russian high school always identifies new goals and objectives in the sphere of the competitive specialists training. In accordance to modern environment requirements, one of such tasks is the professional young specialists training owning the foreign communicational skills in their professional sphere. In the foreign practice of staff training a lot of attention is paid to the practical use of CLIL technologies in the educational process. As a result of the communication with the foreign colleagues who teach English the non-language students the most important aspect of this technology has become obvious to the European school teachers. The use of CLIL technology let expand the students' horizons to the level of quick adaptation to the connections between subjects in their own specialization. Both, the quickness of the immersion in the profession and the rising of the motivational part of the secondary subject learning are good factors.

Unfortunately this methodology is not widely used in Russian system of education. In European system of education both CLIL method and CLIL teachers are popular.

In this article the author opinion of the CLIL methodologies introduction and replication into the common reality of the high school has been shown. The conceptual apparatus of CLIL tools features has been declared. The role of the CLIL teacher in the staff training process has been explained. The results of the conducted SWOT analysis showing the opportunities of CLIL introduction and using for the certain high school have been given. The role of the personal potential of CLIL teacher in modern conditions has been clarified. Conclusions are based on the materials collected by the authors during their foreign traineeships in Europe.

Keywords: education, CLIL methodology, knowledge, creativity, 4C methodology, SWOT analysis, roles of CLIL teacher, the technology of CLIL realization in the educational process, examples of CLIL practical using.